

RU

Фразеологизмы-синонимы с лексемой «псэ» («душа») в кабардино-черкесском языке

Абазова М. М., Унатлоков В. Х., Хутежев З. Г.

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологизмы-синонимы с лексемой «псэ» («душа») в кабардино-черкесском языке. Цель исследования - определить особенности употребления лексемы «псэ» в устойчивых оборотах кабардино-черкесского языка и дифференцировать по видовой принадлежности в зависимости от их семантики. Научная новизна заключается в том, что впервые в языкознании на основе анализа фразеологических единиц с концептом ПСЭ были определены духовное и физическое состояние, характер и особенности выражения эмоций целого народа. Полученные результаты показали, что фразеологизмы с лексемой «псэ» могут вступать в синонимические связи и отношения, которые схожи по грамматической и функциональной роли, но по-разному характеризуют обозначаемое явление.

EN

Phraseological Units - Synonyms with the Component “Псэ” (“Soul”) in the Kabardino-Circassian Language

Abazova M. M., Unatlokov V. Kh., Khutezhev Z. G.

Abstract. The article examines phraseological units with the component “псэ” (“soul”) in the Kabardino-Circassian language. The research objectives are as follows: to identify specificity of the lexeme “псэ” functioning in the structure of stable units of the Kabardino-Circassian language, to classify these units according to their semantic features. Scientific originality of the study lies in the fact that for the first time in the Kabardino-Circassian linguistics, the authors analyse phraseological units with the concept ПСЭ through the lens of the national worldview and national mentality. The conducted research allows identifying synonymic rows of phraseological units with the component “псэ”; phraseological synonyms perform similar pragmatic functions but describe different aspects of a designated phenomenon.

Введение

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что изучение лексемы «псэ» («душа») в устойчивых словосочетаниях с разными проявлениями позволит выявить лингвокультурологические особенности кабардино-черкесского языка и определить языковую картину адыгов (черкесов). Бесспорно, фразеологизмы в исследуемом языке хранят информацию по истории и культуре народа. Исследование лексемы «псэ» («душа») во фразеологизмах кабардино-черкесского языка является одной из актуальных задач не только адыгской филологии, но и современной лингвистики в целом как в научно-теоретическом, так и в прикладном плане. В научно-теоретическом плане такое исследование позволит углубить наши представления о способах исследования концептов в современной лингвистике и через них – специфики изучения языковой и культурной самобытности той или иной этнической группы. В прикладном – дать обобщающую характеристику способов и форм применения концепта ПСЭ (ДУША) в кабардино-черкесском языке.

Для достижения цели исследования поставлены и решены следующие задачи:

- определить особенности репрезентации культуры и менталитета черкесов в концептах;
- дифференцировать фразеологизмы с лексемой «псэ» («душа») в кабардино-черкесском языке и подобрать иллюстративный материал из произведений кабардинских и черкесских авторов.

В статье использовались следующие методы исследования: компонентный анализ, контекстуальный, лингвистический анализ текста.

Теоретической базой исследования послужили публикации З. Х. Бижевой [3; 4], Г. А. Шигановой [20], М. М. Покровского [16], З. Д. Поповой [17], Д. М. Магомедова [12], в которых рассматривается когнитивно-культурологический аспект изучения языковой картины мира и различных концептов, фразеологии, синонимии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемые в статье проблемы и результаты исследования могут найти применение в деятельности вузов по подготовке специалистов в области лингвокультурологии. А также результаты научных исследований концептов, языковой картины мира будут полезны всем, кто интересуется культурой, историей черкесов (адыгов) и кабардино-черкесским языком.

Репрезентация культуры и менталитета черкесов в концептах

Язык является одной из форм сохранения исторической памяти и духовности народа. «Составной частью изучения взаимодействующей языковой культуры в контексте исследования этнокультурной специфики адыгов является анализ языковой картины мира, выраженной в концептах» [7, с. 144]. По мнению Ю. С. Степанова, «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [18, с. 43]. З. Д. Попова и И. А. Стернин определяют «совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества... как номинативное поле концепта» [17, с. 47].

Концепты в кабардино-черкесском языке характеризуют язык, мышление и культуру народа. Так, «языковой способ представления картины мира в контексте менталитета адыгов обуславливает возникновение и существование специфичных лингвокультурных конфигураций» [7, с. 144]. Культурное значение концептов неразрывно связано с мировидением адыгов.

Фразеологизмы в языке существуют как самостоятельная лексическая единица со специфической семантикой и создают синонимические ряды. «История значений известного слова будет для нас только тогда понятной, когда будем изучать это слово в связи с другими словами, синонимичными и, главное, принадлежащими к одному и тому же кругу представлений» [16, с. 75]. Наличие в языке большого количества фразеологизмов, образующих синонимические ряды, свидетельствует о богатстве языка и о духовности народа. «Фразеологические синонимы, подобно синонимичным лексическим единицам, служат средствами семантико-стилистической вариации при обозначении одного и того же явления» [12, с. 162]. С одной стороны, синонимичные фразеологизмы расширяют семантические возможности языка, с другой – повышают художественность [Там же, с. 163]. «В этнической культуре образное определение устойчивых оборотов имеет свою специфику и демонстрирует разнообразие миропонимания, культуры, этикета в национальном мировидении и языковой кодировке действительности» [1, с. 155]. Так, лексема «псэ» («душа») во фразеологизмах кабардино-черкесского языка выполняет характеристическую функцию.

Дифференциация фразеологизмов с лексемой «псэ» («душа») в кабардино-черкесском языке

В кабардино-черкесском языке можно выделить образное воплощение концепта ПСЭ (ДУША) в устойчивых словосочетаниях. По своей семантике синонимические гнезда с лексемой «псэ» дифференцировали на группы: 1) как обращение или выражение личного отношения к собеседнику; 2) хранилище переживаний, эмоций; 3) смерть; 4) живое существо; 5) выражение отношения к объекту транслируемой собеседнику информации.

1. ПСЭ (душа) как обращение или выражение личного отношения к собеседнику. Фразеологизмы-синонимы в кабардино-черкесском языке с лексемой «псэ» одновременно употребляются в качестве обращения и для выражения отношения к адресату. Общая семантика приведенных ниже устойчивых выражений – *ненаглядная, душа моя, милый мой*. СИ ПСЭ ЗАКЪУЭ – «ненаглядная», букв. «моя единственная душа». СИ ПСЭМ ХУЭДЭ – «душа моя, милый мой». [СИ] ПСЭ ТІЭКИУ букв.: «моя душенька». ПСЭМ И ШІАСЭ – «милые душе» [2, с. 567-568].

Компонентом перечисленных фразеологизмов являются: *закъуэ* «единственный», *хуэдэ* «похожий», *тІэкІу* «небольшой», *шІасэ* «любимец, любимая». Например: а) как обращение: *Ужейрэ, си псэ тІэкІу? – йоІуцацэ Маржинэт кыбгъэдэлъ хыджэбзым* [6, н. 5]. / Спишь, душа моя? – шепчет Маржинат рядом лежащей девушке (здесь и далее перевод авторов статьи. – М. А., В. У., З. Х.); б) выражение отношения: *[Фаризэт Нажмудин хуэгъэзауэ жеІэ] Е сс си псэ тІэкІу, зауэм кыкІыжа псом уралей уэ* [Там же, н. 33]! / [Фаризат говорит о Нажмудине] Мой любимый, из всех, кто вернулся с войны, ты для меня особенный. *Іэминати, минрэ квалэм кыщцалъхауми, фІуэу шІэрт дадэмрэ нанэмрэ я псэм и шІасэр* [15, н. 184]. / Аминат родилась в городе, но была уверена, что она – любимица дедушки с бабушкой.

2. ПСЭ «душа» как некое хранилище переживаний, эмоций. Кабардино-черкесский язык богат устойчивыми выражениями с концептом ПСЭ. Они выражают эмоции, чувства, любовь к кому-то. В группу входят синонимические ряды, где отражены различные душевные состояния. С одной стороны, это состояние, когда душа «влюблена» или что-то «западает» в душу, а с другой – выражение испуга. Это все свидетельствует о богатстве языка, когда один концепт может отразить языковую картину народа. Например: фразеологизмы-синонимы со значением «очаровать, запасть в душу». ПСЭР ДЭХЪЭХЫН, ПСЭР КІЭРЫПШІЭН, ПСЭР ИХЪЭХУН, ПСЭР ИТХЪЭКЪУН образуются сочетанием ПСЭ + глаголы *дэхъэхын* «очаровать», *кІэрыпшІэн* «прилипнуть», *[и]хъэхун* «покорить», *[и]тхъэкъун* «завладеть». *Болэт и псэр яхъэхуат макъ зэцІэжъухэм* [5, н. 109]. /

Звучащие голоса покорили душу Болат. *Уи бзэм и Изфаггымрэ, уи нэм и дахаггымрэ, си псэр дихъхащ, си тIасэ, уей* [13, н. 226]! / Твоя приветливость, красота твоих глаз покорили меня, душа моя!

Синонимический ряд с лексемой «псэ» «душа» используется и в значении «чего-то сильно испугаться», «нагнать страху на кого-либо», «сильное переживание». Например: [И] ПСЭР ХЪЭРШЫМ КIУЭЖЫН (НЭСЫН), ПСЭР ХЭЛЪЭТЫН, [И] ПСЭР IУКЫН, ПСЭР IУХЫН, ПСЭР ЛЪЭДЭКЪЭПЭМ КIУЭЖЫН (НЭСЫЖЫН). Компонентами данных фразеологизмов для выражения эмоций выступают глаголы *хэлъэтын* «выпорхнуть куда-л.», *лукIын* «отойти от чего-л.», *лухын* «лишить»; а также глагол + существительное *хъэршым кIуэжын* «вернуться в загробный мир», *лъэдэкъапэм нэсыжын* «дойти до пятки», которые выражают сильный испуг. Например: *Ланэ жеифакъым: зыгуэрэм «цырхъ» жиIэу зэрызэхиху, яубыдыну къакуэ фIэщIу, и псэр лукIыурэ нэху цыгъуэм нэсау* [8, н. 105]... / Лана не смогла уснуть почти до утра: сильно переживала, ей казалось, что кто-то идёт за ней, и реагировала на каждый шум. *Алмэстыр зэрлъагъум хуэдэу щIалэ цIыкIум и псэр и лъэдакъапэм кIуэжащ* [21, н. 64]. / У мальчика душа ушла в пятки, когда увидел снежного человека.

3. ПСЭ «душа» в значении «смерть». Фразеологизмы кабардино-черкесского языка с концептом ПСЭ (ДУША) образуют синонимический ряд со значением «смерть». ПСЭР ХЭКIЫН, ПСЭР ЩЫНЭН, ПСЭР ГЪЭНЫН, ПСЭР ТЫН, ПСЭР [IЭКИЭ] ХЭХЫН описаны глаголами *хэкIын* «выйти из чего-л.», *щынэн* «покинуть что-л.», *гъэнын* «умертвить», *тын* «отдать», *хэхын* «отобрать». Так, ПСЭ «душа» может умереть сама по себе, или же кто-то забирает душу, или умертвляет. Например: *Лыхъужыгъэ яхэлъу куэдэм я псэр цатац мыбдеж* [9, н. 186]. / Здесь многие героически отдали свои жизни, и мы должны быть достойны их памяти. *Нухь сэбэн хуэхуакъым (щIалэм): шэр и лIанIэм техуэри, а дэдджэла дыдэм деж и псэр цыхэкIат абы* [8, н. 86]. / Нух не смог помочь (парню): пуля попала в уязвимое место, и он сразу умер на том месте, где упал.

Также кабардино-черкесский язык богат устойчивыми словосочетаниями и образует синонимический ряд, где ПСЭ «душа» обозначает предсмертное состояние или тяжелую болезнь. Например: ПСЭМ ЕДЖЭН, ПСЭМ ЕДЖУ ТЕЛЪЫН, И ПСЭР ПЫТ КЪУДЕЙУЭ в значении – «лежит», «находится на последнем издыхании» [2, с. 567]. Например: *И псэр зэрыпытыр къапцIэ къудейуэ хэлъэст, и Iунэ цхъуантIэхэр мацIэу пIэжъажьэрт* [6, н. 103]. / Он находился на последнем издыхании, еле-еле шевелил посиневшими губами. В данных фразеологизмах ПСЭ «душа» отражается как жизненная сила, которая неразрывно связана со здоровьем, с самой жизнью, выступая символом жизни, где её утрата приводит к смерти.

4. ПСЭ «душа» – живое существо. Концепт ПСЭ (ДУША) в кабардино-черкесском языке функционирует в качестве «мира живого» для обозначения всей совокупности живых существ, одушевлённых предметов, то есть «всего, у кого есть душа». Примером служат фразеологизмы-синонимы: ПСЭ ЗЫПУТ, ПСЭ ЗЫПЫТ, ПСЭ ЗИ IЭДЭМ, ПСЭ ХЭТЫН. Например: *Тэдж, си щIалэ, зыкыгъэлъагъу цIыхухэм, ди къуакIэбгыкIэхэм – псэ зыIут псоми, мы къуэладжэхэм щыпсэум* [19, н. 203]. / Встань, мой мальчик, покажись всем живым существам нашей горной местности.

Следовательно, «в любой языковой картине мира невозможно проанализировать ни один концепт, который бы не относился к понятию “человек”» [3, с. 12]. Анализ устойчивых словосочетаний с концептом ПСЭ приближает нас к пониманию человека, его внутреннего мира, отношений ко всему, что его окружает. В исследуемом языке лексема «псэ» выступает как концептуальная метафора ПСЭ – человек, который умеет дружить, чувствовать усталость, переживать и вызывать гнев.

Фразеологизмы в значении «дружба»: [Я] ПСЭР ЗЫ ЧЫСЭМ ИЛЪЫН: *Уэрэ сэрэ ди псэр зы чысэ илъу цытац зэгуэр, ди цэхуэ зэжетIэу, ди дзыхъ зэдгъэзу* [10, н. 196]. / В одно время мы жили душа в душу, делились секретами, доверяли друг другу.

[Я] ПСЭР ЗЫ ВАКЪАПХЪЭМ КЪЫХАХАЩ: *Ар цIэбгъэщIэгуэн цыIэкъым, жиIэрт Астемыр, – а тIум я псэр зы вакъапхэм кыхахаци* [11, н. 244]. / – Не стоит ничему удивляться, – говорил Астемир, – они же друзья (букв.: у них душа из одной материи для обуви). Понятие «дружба» выражается с помощью слов *чысэ* «кисет», *зы вакъапхэ* «из одной материи сделаны».

Метафорообразующие фразеологизмы-синонимы в значении «усталость»: ПСЭР ПЫХУН: душа + упасть; ПСЭ КЪЫХЭМЫНЭЖЫН – «дойти до изнеможения». Например: *Сэри абы зыкыкIэрызгъэхункъым жысIэу секзуурэ, си псэр пыхуным нэсац* [14, н. 33]. / Работала до изнеможения, чтобы не отставать от него.

Фразеологизмы с общим значением «переживать»: ПСЭР МЫПЫЭН, ПСЭР МЫТЫНШЫН. Например: *Ауэ абы и псэр тынштэкъым* [5, н. 141]. / Но душа его была неспокойна.

5. ПСЭ «душа» как отношение к объекту. Синонимичные устойчивые словосочетания данной группы метафоричны. Первый синонимический ряд употребляется в положительном значении – «быть кому-то по душе». ПСЭМ ДЫХЪЭН – сочетание *псэ* «душа» + *дыхъэн* «войти, въехать куда-л.»; ПСЭМ ХЫХЪЭН – сочетание *псэ* «душа» + *хыхъэн* «войти, вступить»; ПСЭМ ФIЭФIЫН – сочетание *псэ* «душа» + *фIэфIын* «быть по душе, нравиться». Например: *Махуэр мамырт, тIэку хуэцIыIэбжъэми гум еуэртэкъым, увэнуу куэду псэм фIэфIт* [22, н. 156]. / Хороший день, несмотря на прохладу, приятную сердцу, душа радовалась, когда пахали [землю].

В кабардино-черкесском языке некоторые фразеологизмы образуют синонимический ряд с отрицательным значением «не выносить кого или что-либо». Данные фразеологизмы состоят из ПСЭ «душа» + слова со значением «пренебрежение», «нелюбовь к кому-л.», и др. ПСЭМ И ЖАГЪУЭ – сочетание *псэ* + *жагъуэ* «неприятный, противный». ПСЭМ КЪИМЫЩТЭ – *псэ* + *къимыщтэн* «не принимать». Например: *Сытуу куэд хуэхэзэрыхъыжауэ ФуIэд ятхэлэрэ псэм и жагъуэ, зекIуэнуу цыфIэмыфI мы пшанэ зэхуэгуэм* [10, н. 70]. / Темнело, в голове у Фуада все смешалось, стало неприятно на душе, в это время он не любил никуда ходить.

Исследование фразеологизмов со словом «псэ» показало, что они возникают на основе образного представления с национальной спецификой, то есть отражают непосредственную связь с мировидением адыгского народа.

Заключение

Таким образом, материалы исследования позволяют сделать следующие выводы.

1. Кабардино-черкесский язык богат фразеологическими единицами, которые отражают национальную языковую картину. Наличие в языке большого количества фразеологизмов-синонимов с лексемой «псэ» («душа») свидетельствует о семантических возможностях языка, а также повышает художественность речи. Выполняя функции качественной и образной характеристики фразеологизмов в кабардино-черкесском языке, концепты, в том числе и концепт ПСЭ (ДУША), очень тонко и точно отражают коллективное мировоззрение и мировидение черкесского народа. Многообразие семантических проявлений концепта ПСЭ в исследуемом языке говорит о его универсальности и адаптивности к различным жизненным ситуациям, отражающимся в речевых оборотах.

2. В ходе исследования фразеологизмы-синонимы с лексемой «псэ» («душа») были условно дифференцированы на группы. Установлено, что они употребляются в кабардино-черкесском языке для демонстрации отношения к собеседнику, являются своеобразным «хранилищем» эмоций; в некоторых случаях используются в речи в значениях «смерть» и «человек»; являются универсальной характеристикой всего «живого» (одушевленного) в окружении человека; выражают отношение к объектам передаваемой собеседнику информации. Всё это подтверждается примерами из произведений авторов, пишущих на кабардино-черкесском языке. Использование в кабардино-черкесском языке синонимичных идиоматических выражений с ПСЭ «душа» делает речь информативнее, интереснее и понятнее для собеседников, а также создает основу для дальнейшего развития фразеологизмов в современных реалиях.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении особенностей культуры и научно-национального самосознания черкесов (адыгов) с привлечением новых источников, а также в определении путей изменения отдельных концептов в идиоматических конструкциях, составляющих основу фразеологических оборотов.

Источники | References

1. Абазова М. М., Хутежев З. Г. Концепт ПСАЛЪЭ (слово) во фразеологизмах кабардино-черкесского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 7. С. 154-158.
2. Адыгэбзэ псалъалъэ. Словарь кабардино-черкесского языка / гл. ред. П. М. Багов. М.: Дигора, 1999. 860 с.
3. Бижева З. Х. Адыгская языковая картина мира. Нальчик: Эльбрус, 2000. 128 с.
4. Бижева З. Х. Культурные концепты в кабардинском языке. Нальчик: КБГУ, 1997. 140 с.
5. Дыгъужь Къу. Б. Щымахуэ лэгъупыкъу. Черкесск: Къэрэшей-Шэрджэс тхылъ тедзапIэ, 2011. 174 н.
6. Журт Б. Адэжь лъапсэ. Повесть. Налшык: Эльбрус, 1987. 188 н.
7. Кабардино-черкесский язык: в 2-х т. / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Эль-Фа, 2006. Т. II. 520 с.
8. Кхъуэхъу Ц. Дыгъужьыхуэ / на черкесском языке. Черкесск: Къэрэшей-Шэрджэс тхылъ тедзапIэ, 1980. 248 н.
9. КхъуэIуфэ Хь. Хь. Мэзыр жыг зырызурэ зэхэтщ. Налшык: Эльбрус, 1977. 290 н.
10. Къэрмокъуэ М. Щихухэр иджыри мэI: роман. Налшык: Эль-Фа, 2004. 320 н.
11. КЫщокъуэ А. П. Хъуэпсэгъуэ нур: тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Налшык: Эльбрус, 2005. Т. 2. 488 н.
12. Магомедов Д. М. Структурно-грамматические признаки фразеологизмов-синонимов в аварском языке // Когнитивные парадигмы языкового сознания в современной лингвистике: материалы II Международной научной конференции (11-12 октября 2017 г.). Майкоп: АГУ, 2017. С. 161-167.
13. МафIэдз С. Уэрэд макъамэ. Налшык: Эльбрус, 2014. 344 н.
14. Мысачэ П. Кхъужьейр мэгъагъэ // Тхыгъэхэр: повестхэр, рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 1991. Н. 3-198.
15. Мысачэ П. Псыхъуэ гуащэ // Тхыгъэхэр: повестхэр, рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 1991. Н. 141-221.
16. Покровский М. М. Избранные работы по языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1959. 382 с.
17. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
18. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.
19. Хъэкъун И. Бзылхугъэ шу щэху. Черкесск: Къэрэшей-Шэрджэс тхылъ тедзапIэ, 1974. 222 н.
20. Шиганова Г. А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке. Челябинск: Изд-во гос. пед. ун-та, 2001. 454 с.
21. ШэджыхъэщIэ Хь. Тэрч щыхъэтщ. Налшык: Эльбрус, 1987. 392 н.
22. ЩоджэнцIыкIу I. Софят и гъатхэ. Налшык: Къ.-Б. тхылъ тедзапIэ, 1962. 232 н.

Информация об авторах | Author information**RU**

Абазова Марита Мухамедовна¹, к. филол. н.
Унатлоков Вячеслав Хаутиевич², к. филол. н., доц.
Хутежев Заудин Галиевич³, к. филол. н., доц.

¹ Институт гуманитарных исследований -

филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, г. Нальчик

^{2,3} Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик

EN

Abazova Marita Mukhamedovna¹, PhD
Unatlov Vycheslav Khautievich², PhD
Khutezhev Zaudin Galievich³, PhD

¹ The Institute for the Humanities Research -

Branch of the Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik

^{2,3} Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik

¹ marita.abazova@yandex.ru, ² vunatlovkov@mail.ru, ³ zaudin-777@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.03.2021; опубликовано (published): 31.05.2021.

Ключевые слова (keywords): кабардино-черкесский язык; лексема «псэ» («душа»); фразеологизмы; синонимы; Kabardino-Circassian language; lexeme “псэ” (“soul”); phraseological units; synonyms.